



**DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)**

**THE INCARNATION OF THE LORD  
(6th SUNDAY OF ADVENT)**

Ambrosian Rite

**ENGLISH (USA)**

## **GOSPEL OF THE RESURRECTION**

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:11-18)

Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been. And they said to her, «Woman, why are you weeping?» She said to them, «They have taken my Lord, and I don't know where they laid him.» When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, «Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?» She thought it was the gardener and said to him, «Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him.» Jesus said to her, «Mary!» She turned and said to him in Hebrew, «Rabbouni,» which means Teacher. Jesus said to her, «Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'» Mary of Magdala went and announced to the disciples, «I have seen the Lord,» and what he told her. Christ the Lord is risen!

## **READING**

A reading of the prophet Isaiah (62:10-63:3b)

In those days, Isaiah said: «Pass through, pass through the gates, prepare a way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, raise up a standard over the nations.» The Lord has proclaimed to the ends of the earth: «Say to daughter Zion, 'See, your savior comes! See, his reward is with him, his recompense before him.' They shall be called 'The Holy People,' 'The Redeemed of the Lord.' And you shall be called 'Cared For,' 'A City Not Forsaken.' 'Who is this that comes from Edom, in crimsoned garments, from Bozrah? Who is this, glorious in his apparel, striding in the greatness of his strength?' 'It is I, I who announce vindication, mighty to save.' 'Why is your apparel red, and your garments like one who treads the wine press?' 'The wine press I have trodden alone, and from the peoples no one was with me.'»

The Word of God.

## **PSALM**

Psalm 71

R. Rejoice, O holy people: your Saviour comes.

May the mountains yield their bounty for the people,  
and the hills great abundance, > > >

may he defend the oppressed among the people,  
save the children of the poor  
and crush the oppressor. R.

May he be like rain coming down upon the fields,  
like showers watering the earth,  
may abundance flourish in his days.  
May the tribes of the earth give blessings with his name;  
may all the nations regard him as favored. R.

Blessed be the Lord God, the God of Israel,  
who alone does wonderful deeds.  
Blessed be his glorious name forever;  
may he fill all the earth with his glory. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Philippians (4:4-9)

Brothers: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near. Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus. Finally, brothers, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Lk 1:38)

Alleluia.  
Behold, I am the handmaid of the Lord.  
May it be done to me according to your word.  
Alleluia.

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to Luke (1:26-38a)

In that time, The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, «Hail, favored one! The Lord is with you.» But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, «Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in

your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.» But Mary said to the angel, «How can this be, since I have no relations with a man?» And the angel said to her in reply, «The holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God.» Mary said, «Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.»

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.*

*I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.*

*I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.*

*I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DIMANCHE DE L' INCARNATION  
DU SEIGNEUR (6<sup>e</sup> DIMANCHE DE L' AVENT)

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 11-18)

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répond : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé. » Ayant dit cela, elle se retourna ; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Le prenant pour le jardinier, elle lui répond : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre. » Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître. Jésus reprend : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. » Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur ! », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (62, 10-63, 3b)

En ces jours-là, Isaïe dit : « Passez, passez les portes, préparez le chemin du peuple. Frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres. Pour les peuples, dressez un étendard. » Voici que le Seigneur se fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : 'Voici ton Sauveur qui vient ; avec lui, le fruit de son travail, et devant lui, son ouvrage.' Eux seront appelés ' Peuple-saint, ' Rachetés-par-le-Seigneur, ' et toi, on t'appellera ' La-Désirée, ' ' La-Ville-qui-n'est-plus-délaissée. ' » « Quel est celui-là qui arrive d'Édom, qui vient de Bosra, vêtu de rouge, celui-là, superbe en son habit, qui s'avance plein de force ? » « Moi, je proclame la justice et j'ai le pouvoir de sauver. » « Mais pourquoi ces habits écarlates, ce vêtement de fouleur au pressoir ? » « À la cuve, j'étais seul à fouler : personne de mon peuple avec moi ! »

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 71

R. Réjouis-toi, peuple saint : voici ton Sauveur qui vient.

Montagnes, portez au peuple la paix,  
collines, portez-lui la justice !  
Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,  
qu'il sauve les pauvres gens,  
qu'il écrase l'opresseur ! R.

Qu'il descende comme la pluie sur les regains,  
une pluie qui pénètre la terre.  
En ces jours-là, fleurira la justice,  
grande paix !  
En lui, que soient bénies toutes les familles de la terre ;  
que tous les pays le disent bienheureux ! R.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
lui seul fait des merveilles !  
Béni soit à jamais son nom glorieux,  
toute la terre soit remplie de sa gloire ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens (4, 4-9)

Frères, Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; je le redis : soyez dans la joie. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 1, 38)

Alléluia.  
Voici la servante du Seigneur ;  
que tout se passe pour moi selon ta parole.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 26-38a)

En ce temps-là, L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. » À cette parole, elle fut toute bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. Or voici que, dans sa vieillesse, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils et en est à son sixième mois, alors qu'on l'appelait la femme stérile. Car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

FLEISCHWERDUNG DES HERRN  
(6. ADVENTSSONNTAG)

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 11-18)

Maria stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott. Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (62, 10-63, 3b)

In jenen Tagen, Jesaja sagte: Zieht ein, zieht ein durch die Tore, bahnt dem Volk einen Weg! Bahnt, ja bahnt die Straße und räumt die Steine beiseite! Richtet ein Zeichen auf für die Völker! Siehe, der Herr hat es bekannt gemacht bis ans Ende der Erde. Sagt der Tochter Zion: Siehe, deine Rettung kommt. Siehe, sein Lohn ist mit ihm und sein Ertrag geht vor ihm her! Dann wird man sie nennen Heiliges Volk, Erlöste des Herrn. Und du wirst genannt werden: Begehrte, nicht mehr verlassene Stadt. Wer ist es, der aus Edom kommt, aus Bozra in rot gefärbten Gewändern? Er schreitet in prächtigen Kleidern, in seiner gewaltigen Kraft. Ich bin es, der Gerechtigkeit verkündet, ich bin stark, um zu retten. Warum ist dein Gewand so rot, sind deine Kleider wie die eines Mannes, der die Kelter tritt? Ich allein trat die Kelter; von den Völkern war niemand bei mir.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 71

R. Jauchze, heiliges Volk: Dein Retter kommt.

Tragen die Berge Frieden für das Volk  
und die Hügel Gerechtigkeit.  
Er schaffe Recht den Elenden des Volks,  
er rette die Kinder der Armen,  
er zermalme die Unterdrücker. R.

Er ströme wie Regen herab auf die Felder,  
wie Regenschauer, die die Erde benetzen.  
In seinen Tagen sprosse der Gerechte  
und Fülle des Friedens.  
Mit ihm wird man sich segnen,  
ihn werden seligpreisen alle Völker. R.

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels!  
Er allein tut Wunder.  
Gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit auf ewig!  
Die ganze Erde sei erfüllt von seiner Herrlichkeit. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Philipper (4, 4-9)

Brüder! Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch! Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott! Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in Christus Jesus bewahren. Im Übrigen, Brüder und Schwestern: Was immer wahrhaft, edel, recht, was lauter, liebenswert, ansprechend ist, was Tugend heißt und lobenswert ist, darauf seid bedacht! Und was ihr gelernt und angenommen, gehört und an mir gesehen habt, das tut! Und der Gott des Friedens wird mit euch sein.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 1, 38)

Halleluja.  
Ich bin die Magd des Herrn;  
mir geschehe, wie du es gesagt hast.  
Halleluja.



## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (1, 26-38a)

In jener Zeit, Der Engel Gabriel wurde von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich. Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



# AMBROSIVS

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

LA ENCARNACIÓN DEL SEÑOR  
(VI DOMINGO DE ADVIENTO)

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 11-18)

María estaba fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto.» Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré.» Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabboni!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: "Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro."» María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto.»  
¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (62, 10-63, 3b)

En aquellos días, Isaías dijo: «Pasad, pasad por los portales, despejad el camino del pueblo, allanad, allanad la calzada, limpiadla de piedras.» El Señor hace oír esto hasta el confín de la tierra: «Decid a la hija de Sión: "Mira a tu salvador, que llega, el premio de su victoria lo acompaña, la recompensa lo precede."» Los llamarán «Pueblo santo,» «Redimidos del Señor,» y a ti te llamarán «Buscada,» «Ciudad no abandonada.» «¿Quién es ese que viene de Edón, de Bosra, con las ropas enrojecidas? ¿Quién es ese, vestido de gala, que avanza lleno de fuerza?» «Yo, que sentencio con justicia y soy poderoso para salvar.» «¿Por qué están rojos tus vestidos, y la túnica como quien pisa en el lagar?» «Yo solo he pisado el lagar, y de los otros pueblos nadie me ayudaba.»  
Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 71

R. Alégrate, pueblo santo: tu Salvador llega.

Que los montes traigan paz,  
y los collados justicia; > > >

defienda a los humildes del pueblo,  
socorra a los hijos del pobre  
y quebrante al explotador. R.

Baje como lluvia sobre el césped,  
como llovizna que empapa la tierra.  
En sus días florezca la justicia y la paz;  
Él sea la bendición de todos los pueblos,  
y lo proclamen dichoso todas las razas de la tierra. R.

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,  
el único que hace maravillas;  
bendito por siempre su nombre glorioso;  
que su gloria llene la tierra. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Filipenses (4, 4-9)

Hermanos: Alegraos siempre en el Señor; os lo repito, alegraos. Que vuestra medida la conozca todo el mundo. El Señor está cerca. Nada os preocupe; sino que, en toda ocasión, en la oración y en la súplica, con acción de gracias, vuestras peticiones sean presentadas a Dios. Y la paz de Dios, que supera todo juicio, custodiará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús. Finalmente, hermanos, todo lo que es verdadero, noble, justo, puro, amable, laudable, todo lo que es virtud o mérito, tenedlo en cuenta. Lo que aprendisteis, recibisteis, oísteis, visteis en mí, ponedlo por obra. Y el Dios de la paz estará con vosotros.  
Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 1, 38)

Aleluya.  
He aquí la esclava del Señor;  
hágase en mí según tu palabra.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (1, 26-38a)

En aquel tiempo, El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo.» Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del

Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.» Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco varón?». El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible.» María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.»

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre yodopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DOMINGO DA ENCARNAÇÃO DO SENHOR  
(DOMINGO VI DO ADVENTO)

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 11-18)

Maria tinha ficado perto do túmulo, do lado de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para olhar dentro do túmulo. Ela enxergou dois anjos, vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés. Os anjos perguntaram: «Mulher, por que choras?» Ela respondeu: «Levaram o meu Senhor e não sei onde o colocaram». Dizendo isto, Maria virou-se para trás e enxergou Jesus em pé, mas ela não sabia que era Jesus. Jesus perguntou-lhe: «Mulher, por que choras? Quem procuras?» Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o colocaste, e eu irei buscá-lo». Então, Jesus falou: «Maria!» Ela voltou-se e exclamou, em hebraico: «Rabûni!» (que quer dizer: Mestre). Jesus disse: «Não me seques, pois ainda não subi para junto do Pai. Mas vai dizer aos meus irmãos: subo para junto do meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus». Então, Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Eu vi o Senhor», e contou o que ele lhe tinha dito. Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (62, 10-63, 3b)

Naquele dias: O profeta Isaías disse: «Vamos, passai pelas portas, abri caminho para o povo. Cortai, rasgai uma estrada, tirai fora as pedras, erguei uma bandeira para os grupos». Eis o que o Senhor faz ouvir até os confins do mundo: «Dizei à cidade de Sião: O teu Salvador está chegando, com ele vem a tua recompensa, à frente dele, suas conquistas. Eles serão chamados 'Povo Santo', 'Gente que o Senhor resgatou'. E tu mesma serás chamada 'Querida', 'Cidade-Não-Abandonada'». «Quem é este que vem de Edom, que vem de Bosra, vestido de vermelho? Quem é este, tão solene em suas roupas, tão imponente ao caminhar?» – «Sou Aquele cuja palavra é justiça, poderoso para salvar». – «De onde vem o vermelho de tuas roupas? Tua veste parece a de alguém que pisou uvas». – «Pisei sozinho as uvas no lagar, do meu povo ninguém me acompanhou».

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 71

Refrão: Povo santo, alegra-te; pois vem o teu Salvador!

As montanhas trazem a paz ao povo  
e as colinas lhe trazem justiça.  
Aos pobres do seu povo fará justiça,  
salvará os filhos dos pobres  
e abaterá o opressor. Refrão.

Descerá como a chuva sobre a erva,  
como a água que molha a terra.  
Nos seus dias florescerá a justiça e haverá paz em abundância.  
Nele serão abençoadas todas as raças da terra  
e todos os povos vão proclamá-lo feliz. Refrão.

Bendito o Senhor, Deus de Israel,  
o único que faz prodígios!  
E bendito o seu nome glorioso para sempre,  
da sua glória se encha toda a terra. Refrão.

## EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses (4, 4-9)

Irmãos, Alegrai-vos sempre no Senhor! Repito, alegrai-vos! Seja a vossa amabilidade conhecida de todos! O Senhor está próximo. Não vos preocupeis com coisa alguma, mas, em toda ocasião, apresentai a Deus os vossos pedidos, em orações e súplicas, acompanhadas de ação de graças. E a paz de Deus, que supera todo entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos no Cristo Jesus. Quanto ao mais, irmãos, ocupai-vos com tudo o que é verdadeiro, digno de respeito ou justo, puro, amável ou honroso, com tudo o que é virtude ou louvável. Praticai o que de mim aprendestes e recebestes e ouvistes, ou em mim observastes. E o Deus da paz estará convosco.  
Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 1, 38)

Aleluia.  
Eis aqui a serva do Senhor!  
Faça-se em mim segundo a tua palavra  
Aleluia.

## EVANGELHO

Proclamação do Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (1, 26-38a)

Naquele tempo: O anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré, a uma virgem prometida em casamento a um homem de nome José, da casa de Davi. A virgem se chamava Maria. O anjo entrou onde ela estava e disse: «Alegrate, cheia de graça! O Senhor está contigo». Ela perturbou-se com estas palavras e começou a pensar qual seria o significado da saudação. O anjo, então, disse: «Não tenhas medo, Maria! Encontraste graça junto a Deus. Conceberás e darás à luz um filho, e lhe porás o nome de Jesus. Ele será grande; será chamado Filho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi, seu pai. Ele reinará para sempre sobre a descendência de Jacó, e o seu reino não terá fim». Maria, então, perguntou ao anjo: «Como acontecerá isso, se eu não conheço homem?» O anjo respondeu: «O Espírito Santo descerá sobre ti, e o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. Por isso, aquele que vai nascer será chamado santo, Filho de Deus. Também Isabel, tua parenta, concebeu um filho na sua velhice. Este já é o sexto mês daquela que era chamada estéril, pois para Deus nada é impossível». Maria disse: «Eis aqui a serva do Senhor! Faça-se em mim segundo a tua palavra». Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DOMINICA DE INCARNATIONE DOMINI  
(DOMINICA VI ADVENTUS)

Rito ambrosiano

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 11-18)

Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se in monumentum et videt duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. Et dicunt ei illi: «Mulier, quid ploras?». Dicit eis: «Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi posuerunt eum». Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem; et non sciebat quia Iesus est. Dicit ei Iesus: «Mulier, quid ploras? Quem quaeris?». Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei: «Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam». Dicit ei Iesus: «Maria!». Conversa illa dicit ei Hebraice: «Rabbuni!» – quod dicitur Magister! Dicit ei Iesus: «Iam noli me tenere, nondum enim ascendi ad Patrem; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum». Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: «Vidi Dominum!», et quia haec dixit ei.

Christus Dominus surrexit!

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (62, 10 - 63, 3b)

In diebus illis. Dixit Isaias: «Transite, transite per portas, parate viam populo. Sternite, sternite semitam, eligite lapides, elevete signum ad populos». Ecce Dominus auditum fecit in extremis terrae: «Dicite filiae Sion: Ecce salus tua venit, ecce merces eius cum eo, et praemium eius coram illo. Et vocabunt eos Populus sanctus, Redempti a Domino; tu autem vocaberis Quaesita, Civitas non derelicta». «Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibibus de Bosra? Iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae». «Sum ego, qui loquor iustitiam, potens ad salvandum». «Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantis in torculari?». «Torcular calcavi solus, et de gentibus non erat vir mecum».

Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 71

R. Laetare, popule sancte. Ecce, Salvator tuus venit.

Suscipiant montes pacem populo tuo,  
et colles iustitiam. > > >



Iudicabit pauperes populi,  
salvos faciet filios pauperum.  
et humiliabit calumniatorem. R.

Et descendet sicut pluvia in vellus,  
et sicut stillicidia stillantia super terram.  
Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis.  
Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae:  
omnes gentes beatificabunt eum. R.

Benedictus Dominus Deus Israel,  
qui facit mirabilia solus.  
Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum,  
et in saeculum saeculi. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses (4, 4-9)

Fratres, Gaudete in Domino semper. Iterum dico: Gaudete! Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus prope. Nihil solliciti sitis, sed in omnibus oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum. Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiet corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu. De cetero, fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque casta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus et si qua laus, haec cogitate; quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, haec agite; et Deus pacis erit vobiscum. Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(Lc 1, 38)

Alleluia.  
Ecce ancilla Domini;  
fiat mihi secundum verbum tuum.  
Alleluia.

## **EVANGELIUM**

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam (1, 26-38a)

In illo tempore. Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: «Ave, gratia plena, Dominus tecum». Ipsa autem turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: «Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, et

regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis». Dixit autem Maria ad angelum: «Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?». Et respondens angelus dixit ei: «Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis, quia non erit impossibile apud Deum omne verbum». Dixit autem Maria: «Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum».

Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.